

Частное образовательное учреждение высшего образования  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ  
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

УТВЕРЖДАЮ

На заседании кафедры лингвистики  
и переводоведения  
Протокол № 8 от 26.05.2023 г.

Первый проректор  
С.В. Авдашкевич  
28.06.2023

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.03 Редакторский контроль переводческого текста
Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Теория и практика иностранного языка и перевода
Уровень высшего образования:	Магистратура
Форма обучения:	очная, заочная, очно-заочная
Разработчики:	Кандидат филологических наук, доцент А.-М. Ариас

Санкт-Петербург  
2023

**1. Цели и задачи дисциплины:***Цель освоения дисциплины:*

формирование и развитие навыков анализа и корректировки текста перевода, умений осуществлять редакторскую правку переводного текста и оказывать редакторское консультирование по выполнению качественного перевода с целью достижения коммуникативных целей исходного текста

*Задачи дисциплины:*

- овладение навыками редакторской деятельности;
- овладение навыками использования специализированных словарей и справочников;
- пополнение словарного запаса специальной лексики, анализа результатов переводческой деятельности;
- овладение навыками взаимодействия с участниками процесса перевода для осуществления редакторского контроля

**2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования**

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1 Знает методы системного и критического анализа проблемных ситуаций.	Наименование категории (группы) компетенций: «Системное и критическое мышление»
	УК-1.2 Умеет применять методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций при разработке стратегии действий.	
	УК-1.3 Способен разрабатывать альтернативные стратегии действий на основе критического анализа и системного подхода.	
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1 Знает методологию организации и руководства эффективной командной работой.	Наименование категории (группы) компетенций: «Командная работа и лидерство»
	УК-3.2 Умеет осуществлять организацию стратегической командной работы и руководство членами команды, распределяя и делегируя полномочия между ними для достижения поставленной цели.	
	УК-3.3 Способен организовать, координировать и руководить командным взаимодействием, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1 Знает методики самооценки, самоконтроля и саморазвития и способы их совершенствования.	Наименование категории (группы) компетенций: «Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)»
	УК-6.2 Умеет определять приоритеты собственного личностного и профессионального развития, применять методики самооценки и самоконтроля.	
	УК-6.3 Владеет навыками построения траектории собственного развития на основе самооценки и определения приоритетов деятельности.	

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-3 Способен осуществлять автоматизацию переводческих и локализационных проектов, выполнять редакционно-технический контроль и обеспечивать терминологическое сопровождение перевода	<p>ПК-3.1 Знает рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов, системы автоматизации перевода, системы управления памятью и качеством перевода, специализированные информационно-справочные системы и программно-аппаратные средства редактирования, принципы унификации и стандартизации терминов, критерии оценки контроля качества перевода, основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования.</p> <p>ПК-3.2 Умеет редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода, преобразовывать терминологические базы и глоссарии в формат, пригодный для систем автоматизации перевода, выбирать системы машинного перевода с учетом требования заказчика, разрабатывать глоссарии и терминологические базы, использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, вносить стилистические правки в текст перевода, формулировать критические замечания к качеству перевода.</p> <p>ПК-3.3 Владеет методикой предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, навыками проведения лексикографического, терминологического и технического контроля перевода.</p>	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-1.1. Знает методы системного и критического анализа проблемных ситуаций.	Знает этапы организации и систему построения процесса перевода, требования к редакторскому контролю текста перевода, перечень потенциальных ошибок, допускаемых при выполнении текста перевода, алгоритм устранения неточностей в тексте перевода
УК-1.2. Умеет применять методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций при разработке стратегии действий.	Умеет определять типы переводческих ошибок, применять способы их системного исправления, определять список исполнителей корректировки переводческих ошибок
УК-1.3. Способен разрабатывать альтернативные стратегии действий на основе критического анализа и системного подхода.	Владеет навыками контроля качества переводческого текста и навыками редактирования текста перевода, навыками организации исполнителей для выполнения качественного текста перевода
УК-3.1. Знает методологию организации и руководства эффективной командной работой.	Знает принципы организации и способы построения эффективной командной работы в переводческой сфере, требования к качеству переводческого процесса, тенденции развития рынка переводческих услуг, методы и способы эффективного управления коллективом переводчиков.
УК-3.2. Умеет осуществлять организацию стратегической командной работы и руководство членами команды, распределяя и делегируя полномочия между ними для достижения поставленной цели.	Умеет определять потенциал членов коллектива переводчиков, эффективно распределять обязанности и выстраивать работу команды в соответствии с поставленными целями и задачами

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-3.3. Способен организовать, координировать и руководить командным взаимодействием, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	Владеет навыками административной работы в переводческой сфере, навыками стратегического планирования для развития организации, навыками постановки целей и распределения задач между участниками команды
УК-6.1. Знает методики самооценки, самоконтроля и саморазвития и способы их совершенствования.	Знает условия существования, цели и задачи социально активной и профессионально сложившейся личности, способы создания условий для саморазвития, способы достижения уровня высокого развития личности
УК-6.2. Умеет определять приоритеты собственного личностного и профессионального развития, применять методики самооценки и самоконтроля.	Умеет выстраивать траекторию личностного и профессионального саморазвития, определять и выбирать соответствующие траектории способы саморазвития, критически оценивать уровень саморазвития и корректировать его в соответствии с поставленными целям достижения уровня саморазвития
УК-6.3. Владеет навыками построения траектории собственного развития на основе самооценки и определения приоритетов деятельности.	Владеет навыками расстановки приоритетов для достижения заданного уровня саморазвития, навыками самооценки и самоконтроля для достижения заданного уровня саморазвития
ПК-3.1. Знает рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов, системы автоматизации перевода, системы управления памятью и качеством перевода, специализированные информационно-справочные системы и программно-аппаратные средства редактирования, принципы унификации и стандартизации терминов, критерии оценки контроля качества перевода, основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования.	Знает перечень программного обеспечения для перевода, характеристики и технические возможности систем машинного перевода и систем управления качеством перевода, основы терминологии, критерии редакторской оценки качества перевода, способы определения качества перевода, способы устранения переводческих ошибок
ПК-3.2. Умеет редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода, преобразовывать терминологические базы и глоссарии в формат, пригодный для систем автоматизации перевода, выбирать системы машинного перевода с учетом требования заказчика, разрабатывать глоссарии и терминологические базы, использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, вносить стилистические правки в текст перевода, формулировать критические замечания к качеству перевода.	Умеет использовать системы машинного перевода и системы управления качеством перевода для редакторского контроля и правки текста перевода, определять соответствие перевода критериям эквивалентности и адекватности перевода, соответствие перевода лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка перевода и заданию к переводу, искать и отбирать соответствующую терминологию и корректировать переводной текст по критериям оценки качества перевода
ПК-3.3. Владеет методикой предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, навыками проведения лексикографического, терминологического и технического контроля перевода.	Владеет навыками предпереводческого анализа текста, навыками достижения оптимального переводческого решения для внесения редакторских правок в текст перевода

### 3. Содержание, объем дисциплины и формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-3.1 УК-1.1 УК-3.1 УК-6.1	ПК-3.2 УК-1.2 УК-3.2 УК-6.2	ПК-3.3 УК-1.3 УК-3.3 УК-6.3
1	Редакционно-технический контроль перевода	УК-1 УК-3 УК-6 ПК-3	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №4 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
2	Переводческий анализ текста	УК-1 УК-3 ПК-3	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №4 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
3	Редактирование: оформление текста	УК-1 УК-3 ПК-3	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №4 (10)	Задания творческого уровня №2 (20)
4	Лексикографический и терминологический контроль перевода	УК-1 УК-3 ПК-3	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №4 (10)	Задания творческого уровня №2 (20)
5	Стилистическое редактирование текста	УК-1 УК-3 ПК-3	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №3 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №4 (10)	Задания творческого уровня №3 (20)
6	Оценка качества перевода	УК-1 УК-3 УК-6 ПК-3	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №3 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №4 (10)	Задания творческого уровня №3 (20)
<b>Количество баллов (100 баллов):</b>			100		

<b>Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа</b>
<p><b>Тема 1:</b> Редакционно-технический контроль перевода  <b>Практические занятия/самостоятельная работа:</b>  Сверка перевода с исходным текстом. Внесение необходимых лексико-грамматических, стилистических корректировок в текст. Осуществление технического контроля переведенных материалов. Использование правил корректуры. Установка причин переводческих ошибок и формулировка критических замечаний к переводу.  <b>Лабораторная работа:</b> -</p>
<p><b>Тема 2:</b> Переводческий анализ текста  <b>Практические занятия/самостоятельная работа:</b>  Значение переводческого анализа текста. Схема переводческого анализа текста: экстралингвистические и внутритекстовые факторы. Виды информации. Коммуникативная цель текста. Речевой жанр текста.  <b>Лабораторная работа:</b> -</p>
<p><b>Тема 3:</b> Редактирование: оформление текста  <b>Практические занятия/самостоятельная работа:</b>  Программно-аппаратные средства анализа, редактирования и оценки результатов перевода. Корректное оформление текста при помощи компьютера. Форматирование текста перевода и контроль качества форматирования.  <b>Лабораторная работа:</b> -</p>
<p><b>Тема 4:</b> Лексикографический и терминологический контроль текста перевода  <b>Практические занятия/самостоятельная работа:</b>  Особенности переводческой работы со словарями и справочниками. Осуществление лексикографического и терминологического контроля текста перевода. Государственные стандарты на термины и единицы измерения  <b>Лабораторная работа:</b> -</p>
<p><b>Тема 5:</b> Стилистическое редактирование текста  <b>Практические занятия/самостоятельная работа:</b>  Определение соответствия перевода стилистическим нормам языка перевода. Внесение стилистических правок в текст перевода.  <b>Лабораторная работа:</b> -</p>

45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) "Теория и практика иностранного языка и перевода"  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.03 Редакторский контроль переводческого текста  
 Форма обучения: очная, заочная, очно-заочная  
 Разработана для приема 2021/2022, 2022/2023 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
<b>Тема 6: Оценка качества перевода</b>
<b>Практические занятия/самостоятельная работа:</b> Оценка качества перевода и осуществление обратной связи с переводчиками. Использование критериев оценки качества и метрик перевода.
<b>Лабораторная работа: -</b>
<b>Курсовая работа:</b> не предусмотрено учебным планом

#### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 3
Аудиторные занятия (АЗ):	42	42
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	42	42
Самостоятельная работа студента (СР)	60	60
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	60	60
Контроль самостоятельной работы (КСР)	6	6
Контактная работа (КоР)	48	48
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	0	0
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	108/3	108/3

\* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Редакционно-технический контроль перевода	3	0	8	0	10	8
2	Переводческий анализ текста	3	0	6	0	10	6
3	Редактирование: оформление текста	3	0	8	0	10	8
4	Лексикографический и терминологический контроль текста перевода	3	0	6	0	10	6
5	Стилистическое редактирование текста	3	0	8	0	10	8
6	Оценка качества перевода	3	0	6	0	10	6
Итого:			0	42	0	60	42

\* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

#### Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 4
Аудиторные занятия (АЗ):	8	8
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	8	8
Самостоятельная работа студента (СР)	91	91
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	91	91
Контроль самостоятельной работы (КСР)	5	5
Контактная работа (КоР)	13	13
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	4	4
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	108/3	108/3

\* Подготовка к аудиторным занятиям

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Редакционно-технический контроль перевода	4	0	0	0	15	8
2	Переводческий анализ текста	4	0	2	0	15	6
3	Редактирование: оформление текста	4	0	0	0	15	8
4	Лексикографический и терминологический контроль текста перевода	4	0	2	0	15	6
5	Стилистическое редактирование текста	4	0	2	0	15	8
6	Оценка качества перевода	4	0	2	0	16	6
Итого:			0	8	0	91	42

\* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

#### Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 4
Аудиторные занятия (АЗ):	16	16
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	16	16
Самостоятельная работа студента (СР)	88	88
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	88	88
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
Контактная работа (КоР)	20	20
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	0	0
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	108/3	108/3

\* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Редакционно-технический контроль перевода	4	0	2	0	15	8
2	Переводческий анализ текста	4	0	2	0	15	6
3	Редактирование: оформление текста	4	0	2	0	15	8
4	Лексикографический и терминологический контроль текста перевода	4	0	2	0	15	6
5	Стилистическое редактирование текста	4	0	4	0	15	8
6	Оценка качества перевода	4	0	4	0	13	6
Итого:			0	16	0	88	42

\* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

#### 4. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

#### 5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ 2-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для

вузов / Голуб И. Б. - Московский политехнический университет (г. Москва), 2022 г. - 397 с. - ISBN 978-5-534-06578-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/literaturnoe-redaktirovanie-489634>

2. СТИЛИСТИКА И ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ 2-е изд., пер. и доп. Учебное пособие для вузов / Басовская Е. Н. - Российский государственный гуманитарный университет (г. Москва), 2022 г. - 211 с. - ISBN 978-5-534-06922-8 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/stilistika-i-literaturnoe-redaktirovanie-493115>

3. ТЕХНИКА И ТЕХНОЛОГИЯ СМИ: БИЛЬДРЕДАКТИРОВАНИЕ 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов / Тулупов В. В. - Воронежский государственный университет (г. Воронеж), 2022 г. - 182 с. - ISBN 978-5-534-09230-1 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/tehnika-i-tehnologiya-smi-bildredaktirovanie-494585>

*Дополнительная литература:*

1. СТИЛИСТИКА И ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ. Учебник и практикум для вузов / Борисова Е. Г., Геймбух Е. Ю. - Московский городской педагогический университет (г. Москва), 2022 г. - 275 с. - ISBN 978-5-534-01410-5 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/stilistika-i-literaturnoe-redaktirovanie-489451>

2. ЭЛЕКТРОННЫЕ ИЗДАНИЯ. ТЕХНОЛОГИЯ ПОДГОТОВКИ + ДОП. МАТЕРИАЛ В ЭБС. Учебное пособие для вузов / Григорьева Е. И., Ситдииков И. М., 2022 г. - 439 с. - ISBN 978-5-534-06328-8 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/elektronnye-izdaniya-tehnologiya-podgotovki-dop-material-v-eps-493892>

3. ТЕХНИКА И ТЕХНОЛОГИЯ СМИ. ПОДГОТОВКА ТЕКСТОВ 2-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для вузов / Колесниченко А. В. - Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (г. Москва), 2022 г. - 321 с. - ISBN 978-5-534-14550-2 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/tehnika-i-tehnologiya-smi-podgotovka-tekstov-490135>

**6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения**

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. LMS Moodle
5. Вебинарная платформа

**7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины**

1. [ibooks.ru](http://ibooks.ru) : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный

2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный

3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru>. - Текст: электронный

4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный

5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: [arch.neicon.ru](http://arch.neicon.ru). - Текст: электронный

6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный

7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база



---

данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный

8. [Langinfo.ru](http://langinfo.ru): языкознание [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru>. - Текст: электронный

9. Языкознание.ru [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>. - Текст: электронный

10. [Philology.ru](http://www.philology.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://www.philology.ru>. - Текст: электронный

11. Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://www.mid.ru>. - Текст: электронный

12. Министерство культуры Российской Федерации (Минкультуры России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://culture.gov.ru>. - Текст: электронный

13. Министерства науки и высшего образования Российской Федерации: профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://minobrnauki.gov.ru>. - Текст: электронный

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенным специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

2. При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета [imeos.ru](http://imeos.ru), веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета [imeos.ru](http://imeos.ru), веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства). Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета [imeos.ru](http://imeos.ru) и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля). Лицензионное программное обеспечение

3. Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, лицензионным программным обеспечением

## **9. Оценочные материалы по дисциплине**

Описание оценочных средств (показатели и критерии оценивания, шкалы оценивания) представлено в приложении к основной профессиональной образовательной программе «Каталог оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации».

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета.

Для оценивания учебных достижений студентов в Университете действует балльно-рейтинговая система.

Если оценка, соответствующая набранной в семестре сумме рейтинговых баллов,

удовлетворяет студента, то она является итоговой оценкой по дисциплине при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена/зачета с оценкой/зачета.

Условием сдачи экзамена/зачета с оценкой/зачета с целью повышения итоговой оценки по дисциплине является сдача студентом экзамена, за который он получает экзаменационные баллы без учета баллов, полученных за текущий контроль:

### Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачетом без оценки

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Незачет		Зачет					
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	50 и менее	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

### Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом/зачетом с оценкой

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично	
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

## 9.1. Типовые контрольные задания для текущего контроля

### Собеседование, опрос / Контрольная работа №1

1. Выполните подробный переводческий анализ текста из СМИ по следующей схеме. Проиллюстрируйте определения примера из текста:

1. Лингвостилистическая характеристика текста.
2. Виды информации, ее параметры и примеры.
3. Стратегии перевода: способы и приемы перевода.

2. Переведите контракт на русский язык при помощи систем машинного перевода и оцените качество и оформление переводов.

3. Назовите основные типы ошибок машинного перевода и классифицируйте их в зависимости от их характера, причин их возникновения и распространённости.

### Собеседование, опрос / Контрольная работа №2

Из предложенного юридического текста выберите незнакомые или малознакомые слова и выражения и найдите их толкование в электронном словаре (Multitran, ABBYY LINGVO). Найдите соответствия в узусе современного русского языка

Employment Agreement (Sample)

THIS AGREEMENT made as of the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_ , between [name of employer] a corporation incorporated under the laws of the Province of Ontario, and having its principal place of business at \_\_\_\_\_ (the "Employer"); and [name of employee], of the City of \_\_\_\_\_ in the Province of Ontario (the "Employee"). WHEREAS the Employer desires to obtain the benefit of the services of the Employee, and the Employee desires to render such

services on the terms and conditions set forth. IN CONSIDERATION of the promises and other good and valuable consideration (the sufficiency and receipt of which are hereby acknowledged) the parties agree as follows:

#### 1. Employment

The Employee agrees that he will at all times faithfully, industriously, and to the best of his skill, ability, experience and talents, perform all of the duties required of his position. In carrying out these duties and responsibilities, the Employee shall comply with all Employer policies, procedures, rules and regulations, both written and oral, as are announced by the Employer from time to time. It is also understood and agreed to by the Employee that his assignment, duties and responsibilities and reporting arrangements may be changed by the Employer in its sole discretion without causing termination of this agreement.

#### 2. Position Title

As a \_\_\_\_\_, the Employee is required to perform the following duties and undertake the following responsibilities in a professional manner. (a)- (b) - (c) - (d) - (e) Other duties as may arise from time to time and as may be assigned to the employee.

#### 3. Compensation

(a) As full compensation for all services provided the employee shall be paid at the rate of \_\_\_\_\_. Such payments shall be subject to such normal statutory deductions by the Employer. (b) (may wish to include bonus calculations or omit in order to exercise discretion). (c) The salary mentioned in paragraph (1)(a) shall be review on an annual basis. (d) All reasonable expenses arising out of employment shall be reimbursed assuming same have been authorized prior to being incurred and with the provision of appropriate receipts.

#### 4. Vacation

The Employee shall be entitled to vacations in the amount of \_\_\_\_\_ weeks per annum.

5. Benefits The Employer shall at its expense provide the Employee with the Health Plan that is currently in place or as may be in place from time to time.

6. Probation Period It is understood and agreed that the first ninety days of employment shall constitute a probationary period during which period the Employer may, in its absolute discretion, terminate the Employee's employment, for any reason without notice or cause.

7. Performance Reviews The Employee will be provided with a written performance appraisal at least once per year and said appraisal will be reviewed at which time all aspects of the assessment can be fully discussed.

#### 8. Termination

(a) The Employee may at any time terminate this agreement and his employment by giving not less than two weeks written notice to the Employer.

(b) The Employer may terminate this Agreement and the Employee's employment at any time, without notice or payment in lieu of notice, for sufficient cause.

(c) The Employer may terminate the employment of the Employee at any time without the requirement to show sufficient cause pursuant to (b) above, provided the Employer pays to the Employee an amount as required by the Employment Standards Act 2000 or other such legislation as may be in effect at the time of termination. This payment shall constitute the employees entire entitlement arising from said termination.

(d) The employee agrees to return any property of \_\_\_\_\_ at the time of termination.

#### 9. Non- Competition

(1) It is further acknowledged and agreed that following termination of the employee's employment with \_\_\_\_\_ for any reason the employee shall not hire or attempt to hire any current employees of \_\_\_\_\_.

(2) It is further acknowledged and agreed that following termination of the employee's employment with \_\_\_\_\_ for any reason the employee shall not solicit business from current clients or clients who have retained \_\_\_\_\_ in the 6 month period immediately preceding the

employee's termination.

10. Laws This agreement shall be governed by the laws of the Province of Ontario.

11. Independent Legal Advice The Employee acknowledges that the Employer has provided the Employee with a reasonable opportunity to obtain independent legal advice with respect to this agreement, and that either: (a) The Employee has had such independent legal advice prior to executing this agreement, or; (b) The Employee has willingly chosen not to obtain such advice and to execute this agreement without having obtained such advice.

12. Entire Agreement This agreement contains the entire agreement between the parties, superseding in all respects any and all prior oral or written agreements or understandings pertaining to the employment of the Employee by the Employer and shall be amended or modified only by written instrument signed by both of the parties hereto.

13. Severability The parties hereto agree that in the event any article or part thereof of this agreement is held to be unenforceable or invalid then said article or part shall be struck and all remaining provisions shall remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF the Employer has caused this agreement to be executed by its duly authorized officers and the Employee has set his hand as of the date first above written. SIGNED, SEALED AND DELIVERED in the presence of: \_\_\_\_\_

[Name of employee] \_\_\_\_\_ [Signature of Employee]  
\_\_\_\_\_ [Name of Employer Rep]  
\_\_\_\_\_ [Signature of Employer Rep] [Title]

### **Собеседование, опрос / Контрольная работа №3**

*Проанализируйте перевод выступления, выполненный программой машинного перевода PROMT. Какие нарушения литературных норм русского языка Вы отметили? Внесите корректировки в текст перевода.*

Donald Trump: (00:00)

Thank you very much. My fellow Americans, my first and highest duty as president is to defend our great country and the American people. I swore an oath to uphold the laws of our nation and that is exactly what I will do. All Americans were rightly sickened and revolted by the brutal death of George Floyd. My administration is fully committed that for George and his family, justice will be served. He will not have died in vain, but we cannot allow the righteous cries and peaceful protestors to be drown out by an angry mob. The biggest victims of the rioting are peace loving citizens in our poorest communities and as their president, I will fight to keep them safe. I will fight to protect you. I am your president of law and order and an ally of all peaceful protesters. But in recent days, our nation has been gripped by professional anarchists, violent mobs, arsonists, looters, criminals, rioters, Antifa and others.

Donald Trump: (01:24)

A number of state and local governments have failed to take necessary action to safeguard their residents. Innocent people have been savagely beaten like the young man in Dallas, Texas, who was left dying on the street or the woman in upstate New York, viciously attacked by dangerous thugs. Small business owners have seen the dreams utterly destroyed. New York's finest have been hit in the face with bricks, brave nurses who have battled the virus are afraid to leave their homes. A police precinct has been overrun here in the nation's Capitol, the Lincoln Memorial and the World War II Memorial have been vandalized. One of our most historic churches was set a blaze. A federal officer in California, an African American enforcement hero was shot and killed. These are not acts of peaceful protest, these are acts of domestic terror. The destruction of innocent life and the spilling of innocent blood is an offense to humanity and a crime against God.

Donald Trump: (02:42)

America needs creation not destruction, cooperation not contempt, security not anarchy, healing not hatred, justice not chaos. This is our and we will succeed 100% we will succeed. Our country always wins. That is why I am taking immediate presidential action to stop the violence and restore security

and safety in America. I am mobilizing all available, federal resources, civilian and military, to stop the rioting and looting to end the destruction and arson and to protect the rights of law abiding Americans, including your second amendment rights. Therefore, the following measures are going into effect immediately. First, we are ending the riots and lawlessness that has spread throughout our country. We will end it now. Today I have strongly recommended to every governor to deploy the national guard in sufficient numbers that we dominate the streets, mayors and governors must establish an overwhelming law enforcement presence until the violence has been quelled.

Donald Trump: (04:09)

If a city or state refuses to take the actions that are necessary to defend the life and property of their residents, then I will deploy the United States military and quickly solve the problem for them. I am also taking swift and decisive action to protect our great Capitol Washington DC. What happened in this city last night was a total disgrace. As we speak, I am dispatching thousands and thousands of heavily armed soldiers, military personnel, and law enforcement officers to stop the rioting, looting, vandalism assaults and the wanton destruction of property. We are putting everybody on warning our seven o'clock curfew will be strictly enforced. Those who threatened innocent life and property will be arrested, detained and prosecuted to the fullest extent of the law. I want the organizers of this terror to be on notice that you will face severe criminal penalties and lengthy sentences in jail.

Donald Trump: (05:25)

This includes Antifa and others who are leading instigators of this violence. One law and order and that is what it is. One law, we have one beautiful law and once that is restored and fully restored, we will help you, we will help your business and we will help your family. America is founded upon the rule of law. It is the of our prosperity, our freedom and our very way of life, but where there is no law, there is no opportunity, where there is no justice there is no Liberty, where there is no safety there is no future. We must never give in to anger or hatred if malice or violence rains, then none of us is free. I take these actions today with firm resolve and with a true and passionate love for our country by far our greatest days lie ahead. Thank you very much and now I'm going to pay my respects to a very, very special place. Thank you very much.

Дональд Трамп: (00:00)

Большое спасибо. Мои сограждане, моя первая и главная обязанность как президента - защищать нашу великую страну и американский народ. Я дал клятву соблюдать законы нашей нации, и это именно то, что я буду делать. Все американцы были справедливо больны и возмущены жестокой смертью Джорджа Флойда. Моя администрация полностью привержена тому, что для Джорджа и его семьи справедливость будет соблюдена. Он не погиб напрасно, но мы не можем допустить, чтобы сердитая толпа заглушила праведные крики и мирных протестующих. Крупнейшими жертвами беспорядков являются миролюбивые граждане в наших беднейших общинах, и, как их президент, я буду бороться за их безопасность. Я буду бороться, чтобы защитить тебя. Я ваш президент правопорядка и союзник всех мирных протестующих. Но в последние дни наша нация была охвачена профессиональными анархистами, жестокими толпами, поджигателями, мародерами, преступниками, мятежниками, Антифой и другими.

Дональд Трамп: (01:24)

Ряд государственных и местных органов власти не смогли принять необходимые меры для защиты своих жителей. Невинных людей жестоко избивали, как молодого человека в Далласе, штат Техас, который умирал на улице, или женщину в северной части штата Нью-Йорк, подвергшейся жестокому нападению со стороны опасных бандитов. Владельцы малого бизнеса видели мечты, полностью разрушенные. Лучшие нью-йоркцы были поражены кирпичами, смелые медсестры, которые боролись с вирусом, боятся покинуть свои дома. Полицейский участок был захвачен здесь, в столице страны, Мемориал Линкольна и Мемориал Второй мировой войны были разрушены. Одна из наших самых исторических церквей была подожжена. Федеральный офицер в Калифорнии, афроамериканский герой, был застрелен Это не акты мирного протеста, это акты внутреннего террора. Разрушение невинной жизни и пролитие

невинной крови - это оскорбление человечества и преступление против Бога.

Дональд Трамп: (02:42)

Америке нужно создание, а не разрушение, сотрудничество, а не презрение, безопасность, а не анархия, исцеление, а не ненависть, справедливость, а не хаос. Это наше и мы добьемся успеха 100% мы добьемся успеха. Наша страна всегда побеждает. Вот почему я предпринимаю немедленные президентские действия, чтобы остановить насилие и восстановить безопасность в Америке. Я мобилирую все имеющиеся федеральные ресурсы, гражданские и военные, чтобы прекратить беспорядки и грабежи, чтобы положить конец разрушениям и поджогам, и защитить права законопослушных американцев, включая ваши вторые права на внесение поправок. Поэтому следующие меры вступают в силу немедленно. Во-первых, мы прекращаем беспорядки и беспредел, которые распространились по всей нашей стране. Мы закончим это сейчас. Сегодня я настоятельно рекомендовал каждому губернатору развернуть национальную гвардию в достаточном количестве, чтобы мы доминировали на улицах, мэры и губернаторы должны создать подавляющее правоохранительное присутствие, пока насилие не будет подавлено.

Дональд Трамп: (04:09)

Если город или штат откажется предпринимать действия, необходимые для защиты жизни и имущества их жителей, я разверну военную службу Соединенных Штатов и быстро решу для них проблему. Я также принимаю быстрые и решительные меры для защиты нашего великого Капитолия в Вашингтоне. То, что произошло в этом городе прошлой ночью, было полным позором. Пока мы говорим, я отправляю тысячи и тысячи тяжело вооруженных солдат, военнослужащих и сотрудников правоохранительных органов, чтобы остановить беспорядки, мародерство, вандализм и бессмысленное уничтожение имущества. Мы предупреждаем всех, что наш семичасовой комендантский час будет строго соблюдаться. Те, кто угрожает невинной жизни и имуществу, будут арестованы, задержаны и привлечены к ответственности по всей строгости закона. Я хочу, чтобы организаторы этого террора были предупреждены о том, что вам грозит суровое уголовное наказание и длительные сроки тюремного заключения.

Дональд Трамп: (05:25)

Это включает в себя Антифа и других, которые являются зачинщиками этого насилия. Один закон и порядок, и это то, что есть. Один закон, у нас есть один прекрасный закон, и как только он будет восстановлен и полностью восстановлен, мы поможем вам, мы поможем вашему бизнесу, и мы поможем вашей семье. Америка основана на верховенстве закона. Это наше процветание, наша свобода и наш образ жизни, но там, где нет закона, нет возможности, где нет справедливости, нет свободы, где нет безопасности, нет будущего. Мы никогда не должны поддаваться гневу или ненависти, если идет дождь или злоба, тогда никто из нас не свободен. Я принимаю эти действия сегодня с твердой решимостью и с искренней и страстной любовью к нашей стране, и наши самые большие дни еще впереди. Большое спасибо, и теперь я собираюсь выразить свое почтение очень, очень особенному месту. Большое спасибо.

#### **Собеседование, опрос / Контрольная работа №4**

1. Выберите из предложенных преподавателем коротких текстов три отрывка разных стилей: научно-технического, публицистического, художественного, разговорного и т.д. Проанализируйте тексты, выделите переводческие трудности, определите переводческие приоритеты.
2. Переведите тексты с помощью трёх различных систем машинного перевода.
3. Выявите ошибки в переводах на различных языковых уровнях, предложите пути их решения.

#### **Задание творческого уровня №1**

*Проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите переводческие приоритеты, затем выполните полный письменный перевод.*

*Заголовок переведите в последнюю очередь.*

## OIL CRACKS

There are many words of long standing which the scientist has been accustomed to use with a meaning that might or might not be the same as its customary one.

Sometimes he restricts the meaning of the word. The physicist adopted the word "current" when he described the changed properties of a wire connected to a voltaic battery as an electric current. In 1827, G. S. Ohm discovered the constancy of the relation between electromotive force and current and gave the ratio the name of "resistance".

Sometimes, a scientist will take an ordinary word and expand or widen its meaning, so that a single thing gives its name to a group or category.

"Salt", for example, is a material that is essential for human beings and animals, and has a long association with social history. Its name appears in the English language in such a word as "salary", meaning that the money one earns is meant, in the first turn, for buying what is most necessary for human existence.

The chemist, however, uses the word to denote a class of compounds, which he defines as the products of replacing the hydrogen of an acid, wholly or in part, by a metal. Common salt is a compound which comes only to a limited extent within the terms of this definition and only to this limited extent do these two salts mean the same thing.

Sometimes, a scientist will seize a word and force it to do work for which it has no qualifications. Such is the case of a family of related words — "force", "work", "power" and "weight".

In mechanics, force does not mean strength. It seems to say no more than that a force is a push or a pull, and since in physics all things must be measured it acquires, from Newton's Law of Motion, a quantitative sense, which makes it the product of mass and acceleration. This, of course, is quite different from anything that the word "force" implies in everyday use.

A weight, one is surprised to learn, is not only the familiar block of metal with a ring on top, but a force. This is logical, because things fall under their own weight with an acceleration (due to gravity), so that the weight of a thing has to be the force with which the Earth attracts it.

As to "work", the physicist has decided that a force works, or does work, only when it moves something. I may push and pull in vain at some immovable obstacle, and find that, nevertheless, mathematically I have done no work.

After this it is quite easy to accept the idea that power has come to mean the rate at which work is done; or that metals suffer from "fatigue", or that oils can be made "to crack".

### **Задание творческого уровня №2**

*Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.*

Пилот захватывает самолет

«Это первый случай воздушного захвата заложников в Нью-Йорке». Именно так прокомментировал отдел полиции странное вчерашнее происшествие. Раздосадованный австралийский писатель грозился снести самолетом один из Нью-Йоркских небоскребов.

Первая угроза поступила в 10.20 утра. Именно тогда уполномоченное лицо полиции позвонило в штаб-квартиру ООН и проинформировало главного секретаря о сумасшедшем пилоте, намеревающемся врезаться самолетом в здание, где расположена штаб-квартира ООН.

Сотрудники ООН были эвакуированы, отряд по разминированию и пожарные заняли позиции на территории здания ООН для более четкого реагирования в случае катастрофы. Маршрут транспорта в районе зоны оцепления был изменен. Первая Авеню была перекрыта для всех, кроме репортеров. Позднее, полиция внесла изменения в отчет. Целью пилота, Ричарда Воудина,

было не здание ООН, а издательство «Харкорд Брейс Иованович», расположенное в двух кварталах от предполагаемой цели. Видимо, Мистер Боудин решил, что его роману «Исповедь неисправимого обманщика», не достаёт внимания общественности. Именно поэтому он захватил самолет в аэропорту Нью-Йорка и передал по радио намерение уничтожить издательство. Вскоре после полудня, директор издательства согласился переговорить с Мистером Боудином при условии, что тот приземлится в аэропорту Ля Гуардия. Мистер Боудин согласился, и на этом опасность трагедии миновала.

Полиция сообщает, что Мистеру Боудингу будет предъявлено обвинение в необдуманном и других правонарушениях.

#### ОРИГИНАЛ

#### PILOT HOLDS NEW YORK HOSTAGE

"This is the first airplane hostage situation in the history of the world with New York City as the hostage."

That was how the police department described yesterday's bizarre incident in which a dissatisfied Australian writer threatened to crash his aircraft into a New York skyscraper.

The first word of the threat came at 10.20 a.m. when a police department official telephoned the United Nations and informed the Secretary General that a lunatic pilot in the area planned to fly his plane into the UN building. The UN was evacuated; bomb disposal squads and fire teams moved onto the UN grounds to cope with the threatened disaster. Traffic outside the UN was rerouted and no one was allowed on First Avenue but reporters.

Then the police corrected their original report. The target of the pilot, Richard Boudin, was not the UN, but the publishing company of Harcourt Brace Jovanovich, housed in a building two blocks from the UN. Mr. Boudin apparently felt that his novel, Confessions of a Promiscuous Counterfeiter, was not getting enough publicity, so he chartered the plane at a New Jersey airport and radioed that he was going to destroy the publishing house.

Soon after noon the president of the publishing company agreed to talk with Mr. Boudin, if he would land at La Guardia Airport. Mr. Boudin accepted and flew off, the crisis over.

Police said Mr. Boudin would be charged with reckless endangerment and other offences.

#### Задание творческого уровня №3

*Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.*

Миграционный кризис: Греция отвергает ложь Европейского Союза по поводу пограничного контроля.

Министр Греции по вопросам иммиграции и пограничной охраны обвинил следующие страны ЕС в лицемерии и лжи о регулировании Грецией огромного мигрирующего притока из Турции. Иоаннис Моузалак сказал: «Эта дискуссия о том, что мы не имеем контроля над границами - ложь».

Он отметил: «Более того, мы обладаем самой лучшей системой контроля над морскими границами, которая только может быть».

Он говорил с ВВС перед саммитом ЕС, где Греция представит отчет об усилиях в регистрации мигрантов, многие из которых являются беженцами из Сирии.

Афинам было приказано ужесточить пограничный контроль, дать гарантию на то, чтобы все беженцы были идентифицированы должным образом и те, кто не нуждался в покровительстве, были возвращены в Турцию или на Родину.

ЕС надеется, что это поможет сократить поток мигрантов в Западную Европу.



Министр также сказал, что информация о том, что Греция не обеспечила достаточного количества мест размещения для мигрантов, чтобы справиться с притоком, является ложью.

ЕС уже потребовал, чтобы Греция до мая приняла большое количество мер по улучшению пограничного контроля и оборудования.

В противном случае, некоторыми членами ЕС было обсуждено временное исключение Греции из Шенгенской зоны, куда входят почти все страны Европы.

Господин Музалас настаивал на том, что промедление правительства в регистрации и идентификации мигрантов, в определении фальшивых документов является следствием того, что Европейский Союз медлит с предоставлением необходимого для этого оборудования и персонала.

Он заявил: «Почему на данный момент наблюдается большой прогресс в регистрации? Сейчас с 10% мы поднялись до 90%, потому что нам было предоставлено оборудование, которое мы искали-Евродак (База данных отпечатков пальцев)».

Министр подвергнул резкой критике такие страны как Венгрия и Словения, которые с другими несколькими странами ЕС послали бригады полицейских для того, чтобы помочь Македонским силам безопасности патрулировать их границу с Грецией, остановить мигрантов, незаконно пересекающих Македонию.

На прошлой неделе Австрия приказала Македонскому правительству быть готовыми перекрыть границу, чтобы остановить поток мигрантов.

Он сказал: «Является ли Греция врагом Европы? Являются ли беженцы врагами? Если кто-то считает что-то подобное, они должны заявить об этом».

Что касается Венгрии, и ее позиции по отношению к миграционному кризису, то Господин Музалас ответил на вопрос о возможности наличия дружественных отношений между Афинами и Будапештом.

«Ради Бога, они не дали нам ни одного одеяла».

«Мы хотим Европу эпохи Просвещения, эпохи Романтизма, а не Европу средних веков».

Замечание по терминологии: BBC использует термин «мигрант» по отношению к людям, которым еще предстоит завершить юридическую процедуру требования предоставления убежища. Эта группа включает в себя бежавших от войны людей, которые возможно получают статус беженца, а также людей в поисках работы и лучшей жизни, обозначенные правительством как экономические мигранты.

#### *ОРИГИНАЛ*

##### *Migrant crisis: Greece rejects 'EU lies' over border controls*

Greece's migration minister has accused fellow EU countries of hypocrisy and lying about Greece's handling of the huge migrant influx from Turkey.

"This discussion that we do not have control of our border - this is a lie," Yiannis Mouzalas said.

"We have the best control of a sea border that anyone can have," he added.

He was speaking to the BBC ahead of Thursday's EU summit, where Greece will report on its efforts to register migrants, many of them Syrian refugees.

Athens has been told to tighten border controls, to ensure that refugees are properly identified and that those not in need of protection are returned to Turkey or their home countries.

The EU hopes this will help reduce the flow of migrants to Western Europe.

The minister also said it was a lie that Greece had not set up enough accommodation to cope with the influx.

The EU has demanded that Greece implement a raft of measures to improve border controls and facilities by May.

If not, some EU member states have discussed potentially suspending Greece from the Schengen area, where there are no passport controls - a region covering most of Europe.

Mr Mouzalas insisted the main reason his government had been slow in registering and identifying migrants and spotting false documents was because the EU had been slow in providing the equipment and personnel it needed.

"Why is there now big progress in registration?" he said. "From 10% we are now at 90%, because now they have brought the machines that we were looking for, Eurodac (a fingerprint database)."

The minister reserved his harshest criticism for countries like Hungary and Slovenia which, along with several other EU member states, have sent teams of police officers to help the Macedonian security forces patrol their border with Greece, to prevent migrants crossing illegally into Macedonia.

Last week Austria told the Macedonian government to be ready to seal off the border to halt the flow of migrants.

"Is Greece the enemy of Europe, are the refugees the enemy?" he said.

"If someone believes something like that they have to declare it."

As for Hungary and its position on the refugee crisis, Mr Mouzalas questioned whether it was possible for Athens to have friendly relations with Budapest.

"They didn't give us a single blanket, for god's sake."

"We want a Europe of the Enlightenment, a Europe of romanticism, not a Europe of the Middle Ages."

A note on terminology: The BBC uses the term migrant to refer to all people on the move who have yet to complete the legal process of claiming asylum. This group includes people fleeing war-torn countries such as Syria, who are likely to be granted refugee status, as well as people who are seeking jobs and better lives, who governments are likely to rule are economic migrants.

## 9.2. Примерный перечень тем курсовой работы

Не предусмотрено учебным планом

## 9.3. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации: зачет

### Примерный перечень теоретических вопросов к зачету

1. Правила корректуры текста
2. Причины переводческих ошибок при выполнении перевода текстов различных функциональных стилей.
3. Системы, способы и средства форматирования текста перевода.
4. Схема переводческого анализа текста.
5. Информационно-справочные системы и электронные словари.
6. Критерии и метрики оценки качества перевода.

### Примерный перечень практических заданий к зачету

*Выполните стилистический, лингвопереводческий и фоновый комментарий анализ текста. Выполните перевод с помощью системы машинного перевода. Проанализируйте языковые ошибки при переводе на различных языковых уровнях, предложите свой вариант перевода.*

#### **British drug smuggler: 'I might have had a lot of blood on my hands'**

*After her release from jail in Peru, Michaella McCollum says her actions could potentially have killed people, but she is not a bad person*

<http://www.theguardian.com/world/2016/apr/03/british-drug-smuggler-michaella-mccollum-peru-blood-hands>

**The Guardian**

**James Meikle**

**3 April 2016**

A drug smuggler released from prison in Peru has admitted she might have had "a lot of blood on her hands" if she had managed to transport cocaine to Europe.

Michaella McCollum, 23, from Dungannon in County Tyrone, Northern Ireland, said she had acted in a

moment of madness. She was freed on Thursday after spending more than two years in jail but remains in Peru, effectively on parole.

McCollum and Melissa Reid, from Lenzie in Scotland, were arrested at Lima international airport in August 2013 with 11kg (24lb) of cocaine, thought to be worth £1.5m. They were jailed for six years and eight months after admitting trying to smuggle the drugs to Spain. Reid is still in prison.

McCollum told the Irish broadcaster RTÉ in an interview to be screened on Sunday night: "I have forgotten the things that everybody takes for granted in life." Had she successfully carried the cocaine to Spain, "I probably would have had a lot of blood on my hands," she said.

"I potentially could have filled Europe with a lot of drugs. I could potentially have killed a lot of people, not directly, but I could have caused a lot of harm to people.

"I made a decision in a moment of madness. I am not a bad person, I want to demonstrate that I'm a good person."

She and Reid had at first claimed they had been forced into carrying the drugs but later pleaded guilty to charges. They faced serving six years and eight months in prison, after a plea bargain reduced the prospect of sentences up to 15 years.

McCollum was freed under new legislation on early prison release introduced in Peru last year, having served two years and three months.

The pair had previously been held at Lima's Virgen de Fatima prison but were moved to the Ancon 2 prison, where McCollum was reportedly crammed in a cell with 30 other prisoners, with extremely poor sanitation and toilet facilities.

There had been moves recently to allow the women to serve the remainder of their sentences in Northern Ireland and Scotland. Kevin Winters, McCollum's solicitor, said on Friday that further judicial moves had to be completed before the terms of her release were determined. It was unclear when she might return home.

A report by the Irish Independent on Saturday suggested McCollum would probably remain in Lima as a volunteer for a local church and also work with people with Aids.

It quoted Bishop Sean Walsh, based in Lima with the eastern Catholic church, as saying: "Michaela has been an exemplary prisoner. She learned Spanish. She has shown that she is intelligent, innovative and productive.

"I met with her on the day of her court appearance. She looked great and, of course, she was a little nervous until the announcement."